



Organisation intergouvernementale
pour les transports internationaux
ferroviaires (OTIF)

Zwischenstaatliche Organisation
für den internationalen
Eisenbahnverkehr (OTIF)

Intergovernmental Organisation
for International Carriage
by Rail (OTIF)

OTIF-22009-JUR 3

Lignes directrices sur l'application des procédures pour la modification de la COTIF

adoptées par la Commission ad hoc sur les questions juridiques et la coopération internationale à sa 3^e session, le 4 octobre 2022

Leitfaden für die Anwendung der Verfahren zur Änderung des COTIF

angenommen vom Ad-hoc-Ausschuss für Rechtsfragen und internationale Zusammenarbeit auf seiner 3. Tagung am 4. Oktober 2022

Guidelines on the application of procedures for the modification of COTIF

adopted by the ad hoc Committee on Legal Affairs and International Cooperation at its 3rd session on 4 October 2022

Lignes directrices sur l'application des procédures pour la modification de la COTIF (OTIF-22009-JUR 3)

adoptées par la Commission ad hoc sur les questions juridiques et la coopération internationale à sa 3 session, le 4 octobre 2022

La Commission ad hoc sur les questions juridiques et la coopération internationale,

notant qu'en application de la « Décision sur la veille et l'évaluation des instruments juridiques », la Commission ad hoc sur les questions juridiques et la coopération internationale a procédé à la veille et l'évaluation du droit et de la pratique pertinents de l'OTIF concernant la COTIF, quant aux modifications, aux versions linguistiques, à la publication du texte authentique, aux corrections au texte authentique et au Rapport explicatif. La veille et l'évaluation ont permis d'aboutir à la conclusion qu'il existait des différences significatives entre les pratiques de l'Assemblée générale et de la Commission de révision ainsi que selon les sessions de ces deux organes, ce qui, en réalité, équivaut à des approches ad hoc. Ces pratiques ne sont pas pleinement transparentes et débouchent parfois sur une grande insécurité juridique. Comme mesure de suivi, il a été décidé de l'élaboration de lignes directrices établissant les procédures à suivre par l'Assemblée générale et la Commission de révision concernant la modification de la COTIF ;

a adopté les présentes lignes directrices :

Leitfaden für die Anwendung der Verfahren zur Änderung des COTIF (OTIF-22009-JUR 3)

angenommen vom Ad-hoc-Ausschuss für Rechtsfragen und internationale Zusammenarbeit auf seiner 3. Tagung am 4. Oktober 2022

Der Ad-hoc-Ausschusses für Rechtsfragen und internationale Zusammenarbeit,

in der Feststellung, dass der Ad-hoc-Ausschuss für Rechtsfragen und internationale Zusammenarbeit in Anwendung des „Beschlusses zur Überwachung und Bewertung von Rechtsinstrumenten“ das einschlägige Recht und die Praxis der OTIF in Bezug auf das COTIF betreffend Änderungen, Sprachfassungen, Veröffentlichung des authentischen Wortlauts, Berichtigungen des authentischen Wortlauts und die Erläuternden Bemerkungen überwacht und bewertet hat. Die Überwachung und Bewertung hat ergeben, dass es erhebliche Unterschiede zwischen der Praxis der Generalversammlung und des Revisionsausschusses sowie zwischen den Tagungen beider Organe gibt, was in Wirklichkeit Ad-hoc-Ansätzen gleichkommt. Die Praktiken sind nicht vollständig transparent und führen gelegentlich zu erheblicher Rechtsunsicherheit. Als Folgemaßnahme wurde die Ausarbeitung eines Leitfadens beschlossen, der die von der Generalversammlung und dem Revisionsausschuss bei der Änderung des COTIF zu befolgenden Verfahren festlegt;

hat folgenden Leitfaden angenommen:

Guidelines on the application of procedures for the modification of COTIF (OTIF-22009-JUR 3)

adopted by the ad hoc Committee on Legal Affairs and International Cooperation at its 3rd session on 4 October 2022

The ad hoc Committee on Legal Affairs and International Cooperation,

Noting that in application of the 'Decision on the monitoring and assessment of legal instruments', the ad hoc Committee on Legal Affairs and International Cooperation monitored and assessed the relevant OTIF law and practice with regard to COTIF on amendments, language versions, publication of the authentic text, corrections to the authentic text and the Explanatory Report. As a result of the monitoring and assessment, it was concluded that there were significant differences between the practices of the General Assembly and the Revision Committee and the sessions of these two organs, which, in reality, amount to ad hoc approaches. These practices are not fully transparent and sometimes lead to significant legal uncertainty. As a follow-up action, it was decided that guidelines must be developed that will set out the procedures to be followed by the General Assembly and the Revision Committee regarding the modification of COTIF;

Has adopted these Guidelines:

1. Introduction

- 1.1 Les présentes lignes directrices ont été préparées sur la base de la COTIF et des règles et pratiques établies par l'Assemblée générale et la Commission de révision, en tenant compte des règles générales du droit des traités et des pratiques internationales.
- 1.2 En vertu de l'article 33 de la COTIF, les compétences pour l'adoption de modifications à la COTIF sont partagées par plusieurs organes. Toutefois, aux fins des présentes lignes directrices, seules sont considérées les phases relatives à l'établissement de traités en ce qui concerne la Convention elle-même et ses appendices dans les limites des compétences de l'Assemblée générale et de la Commission de révision.
- 1.3 L'article 21, § 3, de la COTIF prévoit que le Secrétaire général est le dépositaire de la COTIF. Ses fonctions en sa qualité de dépositaire sont celles définies à la partie VII « Dépositaires, notifications, corrections et enregistrement » de la Convention de Vienne sur le droit des traités de 1969. Le Secrétaire général a publié les « Lignes directrices sur les actes de traité au titre de la COTIF », qui couvrent les questions dépositaires.

2. Objet

- 2.1 Les présentes lignes directrices ont pour

1. Einleitung

- 1.1 Dieser Leitfaden wurde auf der Grundlage des COTIF und der von der Generalversammlung und dem Revisionsausschuss aufgestellten Regeln und Praktiken unter Berücksichtigung der allgemeinen Regeln des Vertragsrechts und der internationalen Praxis erstellt.
- 1.2 Gemäß Artikel 33 COTIF ist die Zuständigkeit für die Annahme von Änderungen am COTIF auf mehrere Organe verteilt. Für die Zwecke dieses Leitfadens werden jedoch nur die Phasen der Vertragsgestaltung in Bezug auf das Übereinkommen selbst und seine Anhänge behandelt, die in die Zuständigkeit der Generalversammlung und des Revisionsausschusses fallen.
- 1.3 Gemäß Artikel 21 § 3 COTIF ist der Generalsekretär Depositär des COTIF. Seine Aufgaben entsprechen denen, die in Teil VII (Verwahrer, Notifikationen, Berichtigungen und Registrierung) des Wiener Übereinkommens über das Recht der Verträge von 1969 festgelegt sind. Der Generalsekretär hat den „Leitfaden zu Vertragshandlungen aufgrund des COTIF“ herausgegeben, der sich mit Depositärfragen befasst.

2. Zweck

- 2.1 Zweck dieses Leitfadens ist es, eine rechtlich nicht bindende Orientierung zu

1. Introduction

- 1.1 These guidelines have been prepared on the basis of COTIF and the rules and practices established by the General Assembly and the Revision Committee, taking into account the general rules of the law of treaties and international practices.
- 1.2 In accordance with COTIF Article 33, the competence to adopt modifications to COTIF is shared between several organs. However, for the purpose of these guidelines, only treaty-making stages with regard to the Convention itself and its Appendices within the competence of the General Assembly and the Revision Committee are addressed.
- 1.3 COTIF Article 21 § 3 provides that the Secretary General is the Depositary of COTIF. The Secretary General's functions as the Depositary are those set forth in Part VII (Depositaries, notifications, corrections and registration) of the Vienna Convention on the Law of Treaties of 1969. The Secretary General issued the 'Guidelines on treaty acts under COTIF' that cover depositary issues.

2. Purpose

- 2.1 The purpose of these guidelines is to provide non-legally binding guidance

objet de fournir des orientations non juridiquement contraignantes dans le but de rationaliser, standardiser et garantir une application cohérente des procédures dans les limites des compétences de l'Assemblée générale et de la Commission de révision pour la modification de la COTIF, telles qu'elles sont établies par la COTIF et les règlements intérieurs applicables.

2.2 Les présentes lignes directrices traitent de questions et fournissent des exemples pratiques quant aux phases relatives à l'établissement de traités suivantes des procédures pour la modification de la COTIF :

- a) initiative ;
- b) rédaction et négociation ;
- c) adoption ;
- d) authentification ;
- e) enregistrement et publication.

Chaque phase de l'établissement de traités comprend différentes étapes qui peuvent se chevaucher ou être omises.

3. Initiative

3.1 En vertu de la COTIF, des règlements intérieurs et d'autres décisions de l'Assemblée générale et de la Commission

geben, um die in die Zuständigkeit der Generalversammlung und des Revisionsausschusses fallenden Verfahren zur Änderung des COTIF, die durch das COTIF und die entsprechende Geschäftsordnung festgelegt sind, zu straffen, zu standardisieren und eine einheitliche Anwendung zu gewährleisten.

2.2 Dieser Leitfaden befasst sich mit Fragen und liefert praktische Beispiele für die folgenden Phasen der Vertragsgestaltung und Verfahren zur Änderung des COTIF:

- a) Initiative,
- b) Ausarbeitung und Verhandlung;
- c) Annahme;
- d) Authentifizierung;
- e) Registrierung und Veröffentlichung.

Jede Phase der Vertragsgestaltung besteht aus verschiedenen Schritten, die sich überschneiden oder ausgelassen werden können.

3. Initiative

3.1 Gemäß COTIF, der Geschäftsordnung und anderer Beschlüsse der Generalversammlung und des Revisionsausschusses

with the aim of streamlining, standardising and ensuring consistent application of the procedures within the competence of the General Assembly and the Revision Committee for the modification of COTIF established by COTIF and the relevant Rules of Procedure.

2.2 These guidelines address issues and provide practical examples at the following treaty-making stages of the procedures for the modification of COTIF:

- a) initiation;
- b) drafting and negotiation;
- c) adoption;
- d) authentication;
- e) registration and publication.

Each treaty-making stage consists of different steps that may overlap or be omitted.

3. Initiation

3.1 By virtue of COTIF, the Rules of Procedure and other decisions of the General Assembly and the Revision

de révision, les entités suivantes sont formellement habilitées à prendre l'initiative de modifier la COTIF :

- a) les États membres et organisations régionales d'intégration économique ayant adhéré à la COTIF ;
- b) l'Assemblée générale ;
- c) le Comité administratif ;
- d) la Commission de révision ;
- e) la Commission d'experts pour le transport des marchandises dangereuses ;
- f) la Commission de la facilitation ferroviaire ;
- g) la Commission d'experts techniques ;
- h) le Secrétaire général ;
- i) les commissions créées par l'Assemblée générale en vertu de l'article 13, § 2, de la COTIF, en particulier la Commission ad hoc sur les questions juridiques et la coopération internationale.

3.2 Les parties prenantes enregistrées (voir « Recommandation sur l'implication des parties prenantes dans les travaux de l'OTIF »), les organisations internationales

sind die folgenden Rechtsträger formell berechtigt, die Initiative zur Änderung des COTIF zu ergreifen:

- a) Mitgliedstaaten und dem COTIF beigetretene regionale Organisation für wirtschaftliche Integration;
- b) die Generalversammlung;
- c) der Verwaltungsausschuss;
- d) der Revisionsausschuss;
- e) der Fachausschuss für die Beförderung gefährlicher Güter;
- f) der Ausschuss für Erleichterungen im Eisenbahnverkehr;
- g) der Fachausschuss für technische Fragen;
- h) Der Generalsekretär;
- i) von der Generalversammlung gemäß Artikel 13 § 2 COTIF eingerichtete Ausschüsse, insbesondere der Ad-hoc-Ausschuss für Rechtsfragen und internationale Zusammenarbeit.

3.2 Registrierte Interessengruppen (siehe „Empfehlung zur Einbindung von Interessengruppen in die Arbeit der OTIF“), internationale Regierungsorganisationen mit ständigem Beobachterstatus (siehe

Committee, the following have a formal right to initiate modifications to COTIF:

- a) Member States and regional economic integration organisations which have acceded to COTIF;
- b) the General Assembly;
- c) the Administrative Committee;
- d) the Revision Committee;
- e) the Committee of Experts for the Carriage of Dangerous Goods;
- f) the Rail Facilitation Committee;
- g) the Committee of Technical Experts;
- h) the Secretary General;
- i) Committees established by the General Assembly in accordance with COTIF Article 13 § 2, in particular, the ad hoc Committee on Legal Affairs and International Cooperation.

3.2 Registered stakeholders (see the 'Recommendation on involving stakeholders in OTIF's work'), international intergovernmental organisations with standing observer

intergouvernementales avec statut d'observateur permanent (voir « Lignes directrices sur la coopération avec les organisations internationales intergouvernementales ») et les autres observateurs au sein des organes pertinents de l'OTIF peuvent également suggérer des modifications à la COTIF. Toutefois, ces suggestions ne devraient être considérées comme des propositions formelles que si elles sont officiellement soutenues ou reprises par un État membre, une organisation régionale d'intégration économique ayant adhéré à la COTIF ou un organe compétent de l'OTIF.

3.3 Toute proposition d'initiative visant à modifier la COTIF devrait :

- a) évaluer le droit de l'OTIF existant et, le cas échéant, le droit international, régional et national pertinent ;
- b) décrire les problèmes à résoudre et les objectifs à atteindre ;
- c) fournir des principes réglementaires fondamentaux ou des projets de modifications.

3.4 En principe, pour les dispositions existantes de la COTIF, la veille et l'évaluation selon la « Décision sur la veille et l'évaluation des instruments juridiques » sont nécessaires avant qu'une proposition visant à les modifier puisse être soumise.

„Leitfaden für die Zusammenarbeit mit internationalen Regierungsorganisationen“) oder andere Beobachter in den einschlägigen Organen der OTIF können ebenfalls Änderungen am COTIF anregen. Solche Anregungen sollten jedoch nur dann als formelle Anträge betrachtet werden, wenn sie von einem Mitgliedsstaat, einer dem COTIF beigetretenen regionalen Organisation für wirtschaftliche Integration oder einem zuständigen Organ der OTIF offiziell unterstützt oder übernommen werden.

3.3 Ein Initiativantrag zur Änderung des COTIF sollte Folgendes beinhalten:

- a) Bewertung des bestehenden OTIF-Rechts und gegebenenfalls des einschlägigen nationalen, regionalen und internationalen Rechts;
- b) Beschreibung der zu lösenden Probleme und der zu erreichenden Ziele;
- c) grundlegende Regelungsprinzipien oder Änderungsentwürfe.

3.4 Grundsätzlich ist für bestehende COTIF-Bestimmungen die Überwachung und Bewertung gemäß dem „Beschluss zur Überwachung und Bewertung von Rechtsinstrumenten“ erforderlich, bevor

status (see the ‘Guidelines on cooperation with international intergovernmental organisations’) or other observers in relevant OTIF organs may also suggest modifications to COTIF. However, such suggestions should be considered as formal proposals only if they are officially supported or taken over by a Member State, a regional economic integration organisation which has acceded to COTIF or a competent OTIF organ.

3.3 A proposal to initiate modifications to COTIF should:

- a) assess existing OTIF law and, where appropriate, relevant national, regional and international law;
- b) describe the problems to be resolved and objectives to be achieved;
- c) provide basic regulatory principles or draft modifications.

3.4 As a general rule, with regard to existing COTIF provisions, monitoring and assessment in accordance with the ‘Decision on the monitoring and assessment of legal instruments’ are necessary before a proposal to modify

<p>4. Examen d'une proposition d'initiative visant à modifier la COTIF</p> <p>4.1 Un organe de l'OTIF compétent pour traiter d'une proposition particulière devrait dans un premier temps examiner la proposition et décider si des négociations formelles doivent être engagées si celles-ci n'ont pas encore eu lieu conformément à la « Décision sur la veille et l'évaluation des instruments juridiques ». Le but général de l'examen est de déterminer si la proposition est nécessaire et réalisable, quelle est sa priorité et s'il est probable qu'elle soit soutenue.</p> <p>4.2 En vertu de l'article 21, § 3, lettre e), de la COTIF, le Secrétaire général doit réaliser des études de contexte et des sondages et prendre les mesures nécessaires pour l'examen et la délibération des propositions tendant à modifier la COTIF.</p>	<p>eine Änderung dieser Bestimmungen beantragt werden kann.</p> <p>4. Prüfung eines Initiativantrags zur Änderung des COTIF</p> <p>4.1 Ein für die Prüfung eines bestimmten Antrags zuständiges Organ der OTIF sollte den Antrag zunächst prüfen und entscheiden, ob förmliche Verhandlungen aufgenommen werden sollen, wenn diese noch nicht gemäß dem „Beschluss zur Überwachung und Bewertung von Rechtsinstrumenten“ stattgefunden haben. Allgemeines Ziel der Prüfung ist es, festzustellen, ob der Antrag notwendig und durchführbar ist, welche Priorität er hat und ob es wahrscheinlich ist, dass er unterstützt wird.</p> <p>4.2 Gemäß Artikel 21 § 3 Buchst. e) COTIF führt der Generalsekretär Hintergrundstudien und Erhebungen durch und trifft die notwendigen Vorkehrungen für die Prüfung und Erörterung von Anträgen auf Änderung des COTIF.</p>	<p>them is submitted.</p> <p>4. Examination of a proposal to initiate modifications to COTIF</p> <p>4.1 An OTIF organ competent to consider a particular proposal should first examine the proposal and decide whether to commence formal negotiations if these have not yet taken place in accordance with the 'Decision on the monitoring and assessment of legal instruments'. The general aim of the examination is to determine whether the proposal is necessary and feasible, what priority it has and whether it is likely to be supported.</p> <p>4.2 By virtue of COTIF Article 21 § 3, letter e), the Secretary General must carry out background studies and surveys and make necessary arrangements for the examination and discussion of proposals to initiate modifications to COTIF.</p>
<p>5. Étendue des modifications</p> <p>5.1 Les modifications à la COTIF peuvent être :</p> <p>a) substantielles lorsque des modifications précédemment adoptées sont consolidées en un seul instrument, ou lorsque la plupart des dispositions sont modifiées</p>	<p>5. Umfang der Änderungen</p> <p>5.1 Änderungen am COTIF können bestehen in:</p> <p>a) wesentlich, wenn zuvor angenommene Änderungen in einem einzigen Instrument konsolidiert werden oder wenn ein Großteil der Bestimmungen geändert oder</p>	<p>5. Extent of modifications</p> <p>5.1 Modifications to COTIF may be:</p> <p>a) substantive, when previously adopted modifications are consolidated into a single instrument, or when most provisions are modified or</p>

ou complétées ;

- b) partielles lorsque certaines dispositions seulement sont modifiées ou complétées.

5.2 Les effets juridiques et procédures applicables sont les mêmes pour les modifications substantielles et partielles. En revanche, les deux types de modifications devraient être présentés sous des formes différentes.

6. Négociation

6.1 L'Assemblée générale et la Commission de révision se réunissent en général pour quelques jours seulement. Par conséquent, il n'y a donc généralement pas assez de temps pour des négociations approfondies ou pour rédiger des modifications. Il est par conséquent essentiel de garantir que toutes les modifications sont rédigées et discutées avec soin par les organes compétents avant d'être soumises à la Commission de révision puis, si nécessaire, à l'Assemblée générale.

7. Rédaction et vérification rédactionnelle des dispositions

7.1 Tout au long de la rédaction, de la négociation et de l'adoption des dispositions modifiant la COTIF, il importe de garantir que celles-ci sont claires, précises et de sens identique dans toutes les langues de travail.

ergänzt wird;

- b) partiell, wenn nur einige Bestimmungen geändert oder ergänzt werden.

5.2 Rechtswirkung und anzuwendende Verfahren sind bei partieller und wesentlicher Änderung gleich. Die Form, in der die Änderungen vorgelegt werden, sollte sich jedoch unterscheiden.

6. Verhandlung

6.1 Generalversammlung und Revisionsausschuss tagen üblicherweise nur für wenige Tage. Folglich bleibt in der Regel nicht genügend Zeit für eingehende Verhandlungen oder die Ausarbeitung von Änderungen. Es muss daher sichergestellt werden, dass alle Änderungen von den zuständigen Organen der OTIF sorgfältig ausgearbeitet und erörtert werden, bevor sie dem Revisionsausschuss und gegebenenfalls anschließend der Generalversammlung vorgelegt werden.

7. Ausarbeitung und redaktionelle Überprüfung von Bestimmungen

7.1 Bei der Ausarbeitung, Verhandlung und Annahme von Bestimmungen zur Änderung des COTIF ist darauf zu achten, dass sie klar und präzise sind und in allen Arbeitssprachen die gleiche Bedeutung haben. Insbesondere ist die Verwendung von Begriffen, die nur in einer Sprache

supplemented;

- b) partial, when only some provisions are modified or supplemented.

5.2 The legal effects and applicable procedures are the same for partial and substantive modifications. However, the form in which modifications are presented should be different.

6. Negotiation

6.1 The General Assembly and the Revision Committee usually convene for only a few days. Consequently, there is not usually sufficient time for in-depth negotiations or to draft modifications. It is therefore essential to ensure that any modifications are carefully drafted and discussed by the other competent OTIF organs before they are submitted to the Revision Committee and, if necessary, subsequently to the General Assembly.

7. Drafting and editorial check of provisions

7.1 Throughout the drafting, negotiation and adoption of provisions modifying COTIF, it is important to ensure that they are clear, precise and have the same meaning in all the working languages. In particular, the use of terms that are appropriate to one language only must

Il convient en particulier d'éviter l'utilisation de termes propres à une seule langue.

7.2 Les projets de dispositions pouvant être modifiés « sur le moment » et « à la dernière minute » au cours de leur adoption formelle, il est essentiel d'assurer la clarté linguistique et juridique ainsi que la concordance des différentes versions linguistiques, non seulement pendant les phases de rédaction et de négociation, mais aussi lors de la vérification rédactionnelle finale après l'adoption des dispositions.

7.3 Afin de garantir que les dispositions sont claires et précises sur les plans linguistique et juridique et qu'elles concordent dans les langues de travail de l'OTIF, l'organe de l'OTIF qui prépare et/ou délibère de l'adoption des projets de dispositions :

- a) peut, lors de la phase de négociation des modifications, établir une commission ou un groupe de rédaction chargé de préparer des textes dans les langues de travail de l'OTIF, sous réserve de toute instruction générale convenue ;
- b) devrait, une fois les modifications adoptées, établir une commission ou un groupe de révision rédactionnelle chargé d'apporter toutes les corrections

gebräuchlich sind, zu vermeiden.

7.2 Da Entwürfe von Bestimmungen während ihrer formellen Annahme „vor Ort“ und „in letzter Minute“ geändert werden können, ist es von entscheidender Bedeutung, dass sprachliche und rechtliche Klarheit sowie die Übereinstimmung der verschiedenen Sprachversionen nicht nur während der Ausarbeitungs- und Verhandlungsphase, sondern auch bei der abschließenden redaktionellen Überprüfung nach der Annahme der Bestimmungen gewährleistet sind.

7.3 Um sicherzustellen, dass die Bestimmungen rechtlich und sprachlich klar und präzise sind und in den Arbeitssprachen der OTIF übereinstimmen, hat das Organ der OTIF, das die Annahme der Entwürfe der Bestimmungen vorbereitet und/oder erörtert,

- a) die Möglichkeit, in der Verhandlungsphase der Änderungen einen Ausschuss oder eine Arbeitsgruppe „Ausarbeitung“ einzusetzen, der/die unter Berücksichtigung der vereinbarten allgemeinen Anweisungen Texte in den Arbeitssprachen der OTIF ausarbeitet;
- b) die Pflicht, nach der Annahme der Änderungen einen Ausschuss oder eine Arbeitsgruppe „Redaktion“ einzusetzen, der/die die er-

be avoided.

7.2 As changes to draft provisions may be made 'on the spot' and 'at the last minute' during their formal adoption, it is essential to ensure legal and linguistic clarity and concordance of the different language versions, not only during the drafting and negotiation stage, but also when the final editorial check is carried out after provisions have been adopted.

7.3 In order to ensure that provisions are legally and linguistically clear, precise and that they are consistent in the working languages of OTIF, the OTIF organ that prepares and/or discusses the adoption of draft provisions:

- a) may, at the negotiation stage of modifications, establish a drafting committee or working group to prepare texts in OTIF's working languages, subject to any general instructions agreed;
- b) should, once the modifications have been adopted, establish an Editorial Committee or Working Group to make any necessary editorial corrections without

réactionnelles nécessaires sans changer la teneur des modifications adoptées.

8. Forme et présentation des modifications à la COTIF pendant les négociations

- 8.1 Pendant les négociations, les modifications à la COTIF devraient être présentées sous une forme permettant de suivre les changements apportés par rapport aux dispositions existantes de la COTIF (suppressions, ajouts, déplacements de texte).

9. Forme et présentation des modifications substantielles à la COTIF pour adoption

- 9.1 Les modifications substantielles à la COTIF devraient être présentées sous la forme d'un protocole modifiant et remplaçant la COTIF dans son ensemble, la Convention elle-même ou un appendice particulier.
- 9.2 Le titre du protocole devrait être précis et refléter l'étendue des modifications. Le titre peut être formulé comme suit :

« Protocole du [date] portant modification à la Convention relative aux transports internationaux ferroviaires (COTIF) (Protocole de [ville], [année], [cote]) »

forderlichen redaktionellen Korrekturen vornimmt, ohne den Inhalt der angenommenen Änderungen zu berühren.

8. Form und Präsentation der Änderungen am COTIF während der Verhandlungen

- 8.1 Während der Verhandlungen sollten Änderungen am COTIF in einer Form dargestellt werden, die es ermöglicht, die Änderungen gegenüber den bestehenden Bestimmungen des COTIF (Streichungen, Ergänzungen, Textverschiebungen) zu verfolgen.

9. Form und Präsentation wesentlicher Änderungen am COTIF zur Annahme

- 9.1 Wesentliche Änderungen am COTIF sollten in Form eines Protokolls vorgelegt werden, das das COTIF als Ganzes, das Übereinkommen selbst oder einen bestimmten Anhang ändert und ersetzt.
- 9.2 Der Titel des Protokolls sollte präzise sein und den Umfang der Änderungen widerspiegeln. Der Titel kann wie folgt formuliert werden:

„Protokoll vom [Datum] betreffend die Änderung des Übereinkommens über den internationalen Eisenbahnverkehr (COTIF) ([Stadt] Protokoll, [Jahr], [Registrierungsnummer])“

modifying the substance of the modifications adopted.

8. Form and presentation of modifications to COTIF during negotiations

- 8.1 Modifications to COTIF during negotiations should be presented in a form that allows changes to be tracked (text deletions, insertions, repositions) in relation to the existing COTIF provisions.

9. Form and presentation of substantive modifications to COTIF for adoption

- 9.1 Substantial modifications to COTIF should be presented in the form of a protocol modifying and replacing COTIF as a whole, the Convention itself or a specific Appendix.
- 9.2 The title of the protocol should be precise and reflect the scope of the modifications. The title may be formulated as follows:

'Protocol of [date] for the Modification of the Convention concerning International Carriage by Rail (COTIF) ([city] Protocol, [year], [registration number])'

ou

« *Protocole du [date] portant modification à la Convention relative aux transports internationaux ferroviaires (COTIF) elle-même (Protocole de [ville], [année], [cote])* »

ou

« *Protocole du [date] portant modification à l'appendice [A (CIV)] à la Convention relative aux transports internationaux ferroviaires (COTIF) (Protocole de [ville], [année], [cote])* ».

- 9.3 Le préambule du protocole n'a pas d'effet juridiquement contraignant et ne devrait pas contenir de dispositions normatives. En revanche, le préambule établit le contexte juridique aux fins de l'interprétation d'un instrument juridique. Le préambule peut être formulé comme suit :

« *À sa [numéro] session, [date], l'Assemblée générale :*

vu [base juridique] ;

considérant / notant / soulignant / réaffirmant, etc. [raisons et objectifs des modifications] ;

oder

„*Protokoll vom [Datum] betreffend die Änderung des Übereinkommens über den internationalen Eisenbahnverkehr (COTIF) selbst ([Stadt] Protokoll, [Jahr], [Registrierungsnummer])*“

oder

„*Protokoll vom [Datum] betreffend die Änderung des Anhangs [A (CIV)] zum Übereinkommen über den internationalen Eisenbahnverkehr (COTIF) ([Stadt] Protokoll, [Jahr], [Registrierungsnummer])*“.

- 9.3 Die Präambel des Protokolls hat keine rechtsverbindliche Wirkung und sollte keine normativen Bestimmungen enthalten. Stattdessen legt die Präambel den rechtlichen Kontext für die Zwecke der Auslegung eines Rechtsinstruments fest. Die Präambel kann wie folgt formuliert werden:

„*Auf ihrer [Nummer] Tagung am [Datum],*

gestützt auf [Rechtsgrundlage];

in der Erwägung, dass / in der Feststellung, dass / unter Hinweis darauf, dass / in Bekräftigung etc. [Gründe und Ziele der Änderung];

or

'Protocol of [date] for the Modification of the Convention concerning International Carriage by Rail (COTIF) itself ([city] Protocol, [year], [registration number])'

or

'Protocol of [date] for the Modification of Appendix [A (CIV)] to the Convention concerning International Carriage by Rail (COTIF) ([city] Protocol, [year], [registration number])'.

- 9.3 The preamble of the protocol has no legally binding force and should not contain normative provisions. However, the preamble sets out the legal context for the purpose of interpretation of a legal instrument. The preamble may be formulated as follows:

'at its [number] session on [date], the General Assembly:

having regard to [legal basis];

considering/noting/ emphasising/reaffirming, etc. [reasons for and objectives of modifications];

a décidé ce qui suit : [...] ».

9.4 Le dispositif du protocole devrait être structuré en articles renvoyant à une version révisée consolidée de la COTIF ou à la partie de la COTIF annexée au protocole. Si nécessaire, le protocole devrait énoncer les règles de procédure concernant les modifications adoptées. En particulier, selon l'article 34, § 6, de la COTIF, l'Assemblée générale peut spécifier que les modifications sont telles que tout État membre qui aura fait une déclaration au titre de l'article 34, § 2 ou § 3, de la COTIF et qui n'aura pas approuvé les modifications dans le délai de dix-huit mois à dater de leur entrée en vigueur cessera, à l'expiration de ce délai, d'être État membre de l'Organisation. L'article premier ou l'article unique peut être formulé comme suit :

*« Article premier / Article unique
Nouvelle version de la COTIF*

La COTIF est modifiée conformément à la version en annexe, qui forme partie intégrante du Protocole. »

ou

*« Article premier / Article unique
Nouvelle version de la COTIF elle-même*

La COTIF elle-même est modifiée

hat die Generalversammlung beschlossen: [...].“

9.4 Der verfügende Teil des Protokolls sollte in Artikel gegliedert sein, die auf eine überarbeitete konsolidierte Fassung des COTIF oder auf den dem Protokoll beigefügten Teil des COTIF verweisen. Erforderlichenfalls sollten im Protokoll die Verfahrensregeln für die beschlossenen Änderungen festgelegt werden. Insbesondere kann die Generalversammlung gemäß Artikel 34 § 6 COTIF feststellen, dass die Änderungen von solcher Tragweite sind, dass für jeden Mitgliedstaat, der eine Erklärung gemäß § 2 oder § 3 abgibt und der die Änderungen nicht innerhalb von achtzehn Monaten nach ihrem Inkrafttreten genehmigt, nach Ablauf dieser Frist die Mitgliedschaft in der Organisation beendet ist. Artikel 1 oder der einzige Artikel kann wie folgt formuliert werden:

*„Artikel 1 / Einziger Artikel
Neufassung des COTIF*

Das COTIF wird geändert und erhält die Fassung, die als Anlage beigefügt ist und die einen Bestandteil dieses Protokolls bildet.“

oder

*„Artikel 1 / Einziger Artikel
Neufassung des COTIF selbsts*

Das COTIF selbst wird geändert und erhält die Fassung, die als Anlage

has decided as follows: [...].’

9.4 The operative part of the protocol should be structured in Articles referring to a revised consolidated version of COTIF or to the part of COTIF annexed to the protocol. If necessary, the protocol should set out the procedural rules concerning the modifications adopted. In particular, in accordance with COTIF Article 34 § 6, the General Assembly may specify that the modifications are such that any Member State which will have made a declaration pursuant to COTIF Article 34 § 2 or § 3 and which will not have approved the modifications within the period of eighteen months running from their entry into force will cease, on the expiration of this period, to be a Member State of the Organisation. Article 1 or the Sole Article may be formulated as follows:

*‘Article 1/Sole Article
New version of COTIF*

COTIF shall be modified according to the version in the Annex, which forms an integral part of the Protocol.’

or

*‘Article 1/Sole Article
New version of COTIF itself*

COTIF itself shall be modified according to the version in the Annex,

conformément à la version en annexe, qui forme partie intégrante du Protocole. »

ou

*« Article premier / Article unique
Nouvelle version de l'appendice [A
(CIV)] à la COTIF*

*L'appendice [A (CIV)] à la COTIF est
modifié conformément à la version en
annexe, qui forme partie intégrante du
Protocole. ».*

10. Forme et présentation des modifications partielles à la COTIF pour adoption

10.1 Les modifications partielles à la COTIF devraient être présentées sous la forme d'un instrument juridique distinct pour la Convention elle-même et chaque appendice particulier.

10.2 Le titre de l'instrument juridique devrait être précis et refléter l'étendue des modifications. Le titre peut être formulé comme suit :

« Modification de la Convention relative aux transports internationaux ferroviaires (COTIF) elle-même ([ville], [année], [cote]) »

ou

« Modification à l'appendice [A (CIV)] à la Convention relative aux

beigefügt ist und die einen Bestandteil dieses Protokolls bildet.“

oder

*„Artikel 1 / Einziger Artikel
Neufassung des Anhangs [A (CIV)]
zum COTIF*

*Anhang [A (CIV)] zum COTIF wird
geändert und erhält die Fassung, die
als Anlage beigefügt ist und die einen
Bestandteil dieses Protokolls bildet.“*

10. Form und Präsentation partieller Änderungen am COTIF zur Annahme

10.1 Partielle Änderungen des COTIF sollten in Form eines separaten Rechtsinstruments für das Übereinkommen selbst und jeden spezifischen Anhang vorgelegt werden.

10.2 Der Titel des Rechtsinstrumentes sollte präzise sein und den Umfang der Änderungen widerspiegeln. Der Titel kann wie folgt formuliert werden:

„Änderung des Übereinkommens über den internationalen Eisenbahnverkehr (COTIF) selbst ([Stadt], [Datum], [Registrierungsnummer])“

oder

„Änderung des Anhangs [A (CIV)] zum

which forms an integral part of the Protocol.’

or

*‘Article 1/Sole Article
New version of Appendix [A (CIV)]
to COTIF*

*Appendix [A (CIV)] to COTIF shall
be modified according to the version
in the Annex, which forms an integral
part of the Protocol.’*

10. Form and presentation of partial modifications to COTIF for adoption

10.1 Partial modifications to COTIF should be presented in the form of a separate legal instrument for the Convention itself and each specific Appendix.

10.2 The title of the legal instrument should be precise and reflect the scope of modifications. The title may be formulated as follows:

‘Modification of the Convention concerning International Carriage by Rail (COTIF) itself ([city], [date], [registration number])’

or

‘Modification of Appendix [A (CIV)] to the Convention concerning

transports internationaux ferroviaires (COTIF) (Protocole de [ville], [année], [cote]) ».

- 10.3 Le préambule de l'instrument juridique n'a pas d'effet juridiquement contraignant et ne devrait pas contenir de dispositions normatives. En revanche, le préambule établit le contexte aux fins de l'interprétation d'un instrument juridique. Le préambule peut être formulé comme suit :

« À sa [numéro] session, [date], [l'Assemblée générale / la Commission de révision] :

vu [base juridique] ;

a adopté les modifications suivantes à la Convention relative aux transports internationaux ferroviaires (COTIF) elle-même : [...] »

ou

« [...] a adopté les modifications suivantes [aux Règles uniformes concernant le contrat de transport international ferroviaire des voyageurs (CIV)], formant l'appendice [A] à la Convention relative aux transports internationaux ferroviaires (COTIF) : [...] ».

- 10.4 Le dispositif de l'instrument devrait être structuré en articles, pour chaque article modifié de la COTIF ou pour chaque

Übereinkommen über den internationalen Eisenbahnverkehr (COTIF) ([Stadt], [Datum], [Registrierungsnummer])“.

- 10.3 Die Präambel des Rechtsinstruments hat keine rechtsverbindliche Wirkung und sollte keine normativen Bestimmungen enthalten. Stattdessen legt die Präambel den Kontext für die Zwecke der Auslegung eines Rechtsinstruments fest. Die Präambel kann wie folgt formuliert werden:

„Auf ihrer [Nummer] Tagung am [Datum] hat [die Generalversammlung]/[der Revisionsausschuss],

gestützt auf [Rechtsgrundlage] ;

folgende Änderungen am Übereinkommen über den internationalen Eisenbahnverkehr (COTIF) selbst angenommen: [...]“

oder

„[...] folgende Änderungen an den [Einheitlichen Rechtsvorschriften für den Vertrag über die internationale Eisenbahnbeförderung von Personen (CIV)], Anhang A zum Übereinkommen über den internationalen Eisenbahnverkehr (COTIF): [...]“.

- 10.4 Der verfügende Teil des Rechtsinstruments sollte für jeden geänderten oder

International Carriage by Rail (COTIF) ([city], [date], [registration number]).’

- 10.3 The preamble of the legal instrument has no legally binding force and should not contain normative provisions. However, the preamble sets out the context for the purpose of interpretation of a legal instrument. The preamble may be formulated as follows:

‘at its [number] session on [date], [the General Assembly]/[the Revision Committee];

having regard to [legal basis];

has adopted modifications to the Convention concerning International Carriage by Rail (COTIF) itself as follows: [...]’

or

‘[...] has adopted modifications to the [‘Uniform Rules concerning the Contract of International Carriage of Passengers by Rail (CIV)’, forming Appendix [A] to the Convention concerning International Carriage by Rail (COTIF), as follows: [...]’.

- 10.4 The operative part of the legal instrument should be structured in Articles for each COTIF Article

nouvel article. Si nécessaire, le dispositif devrait également contenir des articles énonçant les règles de procédure concernant les modifications adoptées. En particulier, selon l'article 34, § 6, de la COTIF, l'Assemblée générale peut spécifier que les modifications sont telles que tout État membre qui aura fait une déclaration au titre de l'article 34, § 2 ou § 3, de la COTIF et qui n'aura pas approuvé les modifications dans le délai de dix-huit mois à dater de leur entrée en vigueur cessera, à l'expiration de ce délai, d'être État membre de l'Organisation.

- 10.5 Les modifications devraient être présentées sous la forme d'un texte à insérer dans la COTIF. À des fins de clarté et de simplicité, il convient de remplacer des unités de texte complètes et distinctes, par exemple le titre d'un appendice, le titre d'un article, un paragraphe (§) ou une lettre d'un article. En revanche, l'article ne devrait pas être modifié dans sa totalité si une modification concerne uniquement une unité complète et distincte de celui-ci, par exemple un paragraphe particulier. De plus, il ne faut pas ajouter ou supprimer seulement une ou plusieurs phrases ou un ou plusieurs termes : l'unité dans son ensemble (p. ex. le paragraphe) devrait être remplacée.
- 10.6 Les différents types de modifications (remplacement, suppression, insertion, renumérotation) devraient suivre un libellé standard. Un article de l'instrument

neu hinzugefügten COTIF-Artikel in Artikel gegliedert werden. Erforderlichenfalls sollte der verfügende Teil auch Artikel enthalten, in denen Verfahrensregeln für die beschlossenen Änderungen festgelegt werden. Insbesondere kann die Generalversammlung gemäß Artikel 34 § 6 COTIF feststellen, dass die Änderungen von solcher Tragweite sind, dass für jeden Mitgliedstaat, der eine Erklärung gemäß § 2 oder § 3 abgibt und der die Änderungen nicht innerhalb von achtzehn Monaten nach ihrem Inkrafttreten genehmigt, nach Ablauf dieser Frist die Mitgliedschaft in der Organisation beendet ist.

- 10.5 Änderungen sollten in Form von in das COTIF einzufügendem Text vorgelegt werden. Aus Gründen der Klarheit und Einfachheit sollten vollständige und getrennte Texteinheiten ersetzt werden, z. B. der Titel einer Anlage, der Titel eines Artikels, ein Paragraph (§) oder ein Buchstabe eines Artikels. Wenn die Änderung eine vollständige und separate Einheit des Artikels betrifft, z. B. einen bestimmten Absatz, sollte jedoch nicht der gesamte Artikel geändert werden. Gleichermaßen sollten nicht ein oder mehrere Sätze oder Begriffe hinzugefügt oder gestrichen werden, sondern stattdessen die gesamte Einheit (z. B. ein Paragraph) ersetzt werden.
- 10.6 Die verschiedenen Arten von Änderungen (Ersetzung, Streichung, Einfügung, Umnummerierung) sollten der Standardformulierung folgen. Ein Artikel des

modified or for each new Article added. If necessary, the operative part should also contain Articles setting out procedural rules concerning the modifications adopted. In particular, in application of COTIF Article 34 § 6, the General Assembly may specify that the modifications are such that any Member State which will have made a declaration pursuant to COTIF Article 34 § 2 or § 3 and which will not have approved the modifications within the period of eighteen months running from their entry into force will cease, on the expiration of this period, to be a Member State of the Organisation.

- 10.5 Modifications should be presented in the form of text to be inserted in COTIF. In order to ensure clarity and simplicity, complete and separate units of text should be replaced. For instance, the title of an Appendix, the title of an Article, the paragraph (§) or the letter of an Article. However, the whole Article should not be modified if a modification concerns only one complete and separate unit of it, e.g. a particular paragraph. Moreover, one or more sentences or terms should not be added or deleted; the whole unit (e.g. paragraph) should be replaced.
- 10.6 The various types of modifications (replacement, deletion, insertion, renumbering) should follow the standard wording. An Article of the legal

juridique peut être formulé comme suit :

« *Article premier*

L'article [numéro] de la Convention elle-même est modifié comme suit :

1. Modifier le § 1 comme suit :

“[...]”.

2. Insérer le § 2 suivant après le § 1 :

“[...]”.

3. L'ancien § 2 devient le § 3.

4. Insérer la lettre aa) suivante après la lettre a) :

“[...]”.

Article 2

L'article [numéro] de la Convention elle-même est modifié comme suit :

Modifier les § 1 et 2 comme suit :

“[...]”.

Article 3

L'article [numéro] de la Convention elle-même est modifié comme suit :

Rechtsinstruments kann wie folgt formuliert werden:

„*Artikel 1*

Artikel [Nummer] des Übereinkommens selbst wird wie folgt geändert:

1. § 1 erhält folgenden Wortlaut:

„[...]“.

2. Nach § 1 wird folgender § 2 eingefügt:

„[...]“.

3. Der bisherige § 2 wird zu § 3.

4. Nach Buchst. a) wird folgender Buchst. aa) eingefügt:

„[...]“.

Artikel 2

Artikel [Nummer] des Übereinkommens selbst wird wie folgt geändert:

Die §§ 1 und 2 erhalten folgenden Wortlaut:

„[...]“.

Artikel 3

Artikel [Nummer] des Übereinkommens selbst wird wie folgt geändert:

instrument may be formulated as follows:

'Article 1

Article [number] of the Convention itself is modified as follows:

1. Amend § 1 to read as follows:

“[...]”.

2. Insert the following § 2 after § 1:

“[...]”.

3. Former § 2 becomes § 3.

4. Insert the following letter aa) after letter a)

“[...]”.

Article 2

Article [number] of the Convention itself is modified as follows:

Amend §§ 1 and 2 to read as follows:

“[...]”.

Article 3

Article [number] of the Convention itself is modified as follows:

1. Modifier le § 1, lettre a), point 3, comme suit : “[...]”.

2. Au § 1, insérer la lettre e) suivante après la lettre d) : “[...]”.

3. Au § 1, l'ancienne lettre e) devient la lettre f).

4. Au § 1, l'ancienne lettre f) devient la lettre g) et est modifiée comme suit : “[...]”.

5. Modifier le § 2, lettre a), point 1, comme suit : “[...]”. »

11. Adoption du texte des modifications à la COTIF

11.1 L'adoption des modifications à la COTIF est une décision formelle de l'Assemblée générale ou de la Commission de révision, lesquelles établissent la forme et la teneur des modifications.

11.2 La procédure d'adoption des modifications est régie :

- a) par l'article 14, § 4 (quorum) ainsi que § 5 et 6 (vote), de la COTIF lorsque c'est l'Assemblée générale qui est compétente. L'article 6 du Règlement intérieur de l'Assemblée générale énonce les exigences concernant les pouvoirs des délégations ;

1. § 1 Buchst. a) Unterpunkt 3 erhält folgenden Wortlaut: „[...]“.

2. In § 1 wird nach Buchst. d) folgender Buchst. e) eingefügt: „[...]“.

3. In § 1 wird der bisherige Buchst. e) zu Buchst. f).

4. In § 1 wird der bisherige Buchst. f) zu Buchst. g) und erhält folgenden Wortlaut: „[...]“.

5. § 2 Buchst. a) Unterpunkt 1 erhält folgenden Wortlaut: „[...]“.

11. Annahme des Textes der Änderungen am COTIF

11.1 Die Annahme von Änderungen am COTIF ist ein formeller Beschluss der Generalversammlung oder des Revisionsausschusses, die Form und Inhalt der Änderungen festlegen.

11.2 Das Verfahren zur Annahme von Änderungen ist geregelt in

- a) Artikel 14 § 4 (Quorum) sowie §§ 5 und 6 (Abstimmung) COTIF bei Zuständigkeit der Generalversammlung. In Artikel 6 der Geschäftsordnung der Generalversammlung sind die Anforderungen an die Vollmachten der Delegationen festgelegt;

1. Amend § 1, letter a), subpoint 3 to read as follows: “[...]”.

2. In § 1, insert the following letter e) after letter d): “[...]”.

3. In § 1, former letter e) becomes letter f).

4. In § 1, former letter f) becomes letter g) and is amended to read as follows: “[...]”.

5. Amend § 2 letter a) subpoint 1 to read as follows: “[...]”.

11. Adoption of the text of modifications to COTIF

11.1 The adoption of modifications to COTIF is a formal decision of the General Assembly or the Revision Committee, which establish the form and content of modifications.

11.2 The procedure for adopting modifications is governed by:

- a) COTIF Article 14 § 4 (quorum), §§ 5 and 6 (vote) when the General Assembly is competent. Article 6 of the Rules of Procedure of the General Assembly lays down requirements with regard to delegations powers;

- | | | |
|---|--|--|
| <p>b) par l'article 16, § 4 (vote), et l'article 17, § 2 (quorum), de la COTIF lorsque c'est la Commission de révision qui est compétente. Le Règlement intérieur de la Commission de révision n'apporte aucun supplément substantiel aux règles ci-dessus. En particulier, il n'y a aucune exigence concernant les pouvoirs des délégations. En revanche, la possibilité d'adopter des modifications par voie de procédure écrite est expressément prévue.</p> | <p>b) COTIF Artikel 16 § 4 (Abstimmung) und Artikel 17 § 2 (Quorum), bei Zuständigkeit des Revisionsausschusses. Die Geschäftsordnung des Revisionsausschusses enthält keine inhaltlichen Ergänzungen zu den oben genannten Vorschriften. Insbesondere gibt es keine Anforderungen an die Vollmachten der Delegationen. Die Möglichkeit, Änderungen im schriftlichen Verfahren zu beschließen, ist jedoch ausdrücklich vorgesehen.</p> | <p>b) COTIF Article 16 § 4 (vote) and Article 17 § 2 (quorum) when the Revision Committee is competent. The Revision Committee's Rules of Procedure do not make any substantive additions to the above rules. In particular, there are no requirements concerning the delegations' powers. However, the possibility of adopting modifications by a written procedure is expressly provided for.</p> |
| <p>11.3 L'Assemblée générale est seule compétente pour adopter les modifications substantielles à la COTIF sous la forme d'un protocole modifiant et remplaçant la COTIF dans son ensemble, la Convention elle-même ou un appendice particulier.</p> | <p>11.3 Die Generalversammlung ist lediglich dafür zuständig, wesentliche Änderungen am COTIF in Form eines Protokolls zu beschließen, das das COTIF als Ganzes, das Übereinkommen selbst oder einen bestimmten Anhang ändert und ersetzt.</p> | <p>11.3 The General Assembly is solely competent to adopt substantial modifications to COTIF in the form of a protocol modifying and replacing COTIF as a whole, the Convention itself or a specific Appendix.</p> |
| <p>11.4 L'adoption des modifications n'équivaut pas à leur authentification ou à un consentement à être lié par elles. En d'autres termes, lors de l'adoption, les États membres et organisations régionales expriment uniquement leur consentement quant au texte des modifications. Le texte des modifications adoptées peut être ajusté en cas d'erreur matérielle ou de correction purement formelle, mais ne peut pas être changé sur le fond. Le texte des modifications adoptées devient définitif après son authentification.</p> | <p>11.4 Die Annahme der Änderungen ist nicht gleichbedeutend mit ihrer Authentifizierung oder der Einwilligung, durch sie gebunden zu sein. Mit anderen Worten bringen die Mitgliedstaaten und regionalen Organisationen zum Zeitpunkt der Annahme lediglich ihre Zustimmung zum Text der Änderungen zum Ausdruck. Der Text der angenommenen Änderungen kann im Falle von materiellen Fehlern oder rein formalen Berichtigungen noch geändert werden, nicht aber inhaltlich. Der Wortlaut der angenommenen Änderungen wird nach der Authentifizierung endgültig.</p> | <p>11.4 The adoption of modifications does not amount to their authentication or consent to be bound by them. In other words, at the time of adoption, Member States and regional organisations express only their consent to the text of modifications. The text of adopted modifications can still be altered in cases of material error or purely formal corrections, but cannot be modified in substance. The text of adopted modifications becomes definitive after authentication.</p> |

- | | | |
|--|--|--|
| <p>11.5 Le texte des modifications adoptées dans toutes les versions linguistiques authentiques devrait faire l'objet d'une révision rédactionnelle finale par une commission ou un groupe de révision rédactionnelle afin de corriger toute erreur de typographie, de numérotation, de référencement ou toute divergence entre les différentes versions linguistiques. Les corrections apportées par une commission ou un groupe de révision rédactionnelle devraient être consignées dans un addenda au document final de l'Assemblée générale ou aux décisions de la Commission de révision dès qu'elles sont finalisées et effectuées.</p> | <p>11.5 Der Text der angenommenen Änderungen in all ihren authentischen Sprachfassungen sollte einer abschließenden redaktionellen Überprüfung durch einen Redaktionsausschuss oder eine Redaktionsarbeitsgruppe unterzogen werden, um Druckfehler, Nummerierungen und Querverweise sowie etwaige Unterschiede zwischen den verschiedenen Sprachfassungen zu korrigieren. Die von einem Redaktionsausschuss oder einer Redaktionsarbeitsgruppe vorgenommenen Korrekturen sollten als Addendum zum Schlussdokument der Generalversammlung oder zu den Beschlüssen des Revisionsausschusses festgehalten werden, sobald sie abgeschlossen sind und durchgeführt wurden.</p> | <p>11.5 The text of adopted modifications in all their authentic linguistic versions should be subject to a final editorial review by an Editorial Committee or Working Group in order to correct typographical errors, numbering and cross-references and any differences between the various language versions. Corrections made by an Editorial Committee or Working Group should be recorded as an addendum to the Final Document of the General Assembly or the Decisions of the Revision Committee as soon as they are finalised and effected.</p> |
| <p>11.6 Les décisions de l'Assemblée générale devraient être consignées dans le document final. Les décisions de la Commission de révision devraient être consignées dans un instrument juridique intitulé « Décisions ». Dans le but de clarifier la différence juridique entre le texte des modifications adoptées tel qu'annexé au document consignait les conclusions d'une session d'une part et le texte authentique établi par le dépositaire d'autre part, des précisions explicites devraient accompagner les décisions correspondantes des organes compétents. Les décisions de l'Assemblée générale et de la Commission de révision peuvent être formulées comme suit :</p> | <p>11.6 Die Beschlüsse der Generalversammlung sollten im Schlussdokument festgehalten werden. Die Beschlüsse des Revisionsausschusses sollten in einem Rechtsinstrument mit dem Titel „Beschlüsse“ festgehalten werden. Um den rechtlichen Unterschied zwischen dem Wortlaut der angenommenen Änderungen, wie er dem Dokument, das die Schlussfolgerungen einer Tagung festhält, beigelegt ist, und dem vom Depositär erstellten authentischen Wortlaut zu verdeutlichen, sollten die entsprechenden Beschlüsse der zuständigen Organe durch ausdrückliche Präzisierungen ergänzt werden. Die Beschlüsse der Generalversammlung und des Revisionsausschusses können wie folgt formuliert werden:</p> | <p>11.6 Decisions of the General Assembly should be recorded in the Final Document. Decisions of the Revision Committee should be recorded in a legal instrument entitled 'Decisions'. In order to clarify the legal difference between the text of adopted modifications as annexed to a document recording the results of a session and the corresponding authentic text established by the Depositary, some explicit clarification should accompany the corresponding decisions of the competent organs. Decisions of the General Assembly and the Revision Committee may be formulated as follows:</p> |

« L'Assemblée générale :

en application de l'article [numéro] de la COTIF, a adopté le Protocole du [date] portant modification à la Convention relative aux transports internationaux ferroviaires (COTIF), tel qu'il figure à l'annexe [numéro]. Le Protocole fait l'objet d'une révision d'ordre rédactionnel par la Commission de rédaction. Les corrections rédactionnelles apportées devront être envoyées aux délégations des membres de l'OTIF qui ont participé à la session pour information et pour leur permettre de faire objection dans un délai de [nombre] jours. »

Une note de bas de page explicative devrait être ajoutée : *« En application de l'article 34, § 1, de la COTIF, seules les modifications à la Convention et à ses appendices notifiées par le Secrétaire général à l'issue de l'Assemblée générale, ainsi que leurs éventuels rectificatifs, sont les textes authentiques. »*

ou

« L'Assemblée générale :

en application de l'article [numéro] de la COTIF, a adopté les modifications à la Convention relative aux transports internationaux ferroviaires (COTIF) elle-même, telles qu'elles figurent à l'annexe [numéro]. Les modifications font

„Die Generalversammlung hat

in Anwendung des Artikels [Nummer] COTIF das in Anlage [Nummer] wiedergegebene Protokoll vom [Datum] betreffend die Änderung des Übereinkommens über den internationalen Eisenbahnverkehr (COTIF) angenommen. Das Protokoll unterliegt der redaktionellen Überprüfung durch den Redaktionsausschuss. Die vorgenommenen redaktionellen Korrekturen sollten den Delegationen der OTIF-Mitglieder, die an der Tagung teilgenommen haben, zur Kenntnisnahme übermittelt werden, um ihnen die Möglichkeit zu geben, innerhalb einer Frist von [Anzahl] Tagen Widerspruch einzulegen.“

Zur Erläuterung sollte eine Fußnote mit folgendem Wortlaut eingefügt werden: *„Gemäß Artikel 34 § 1 COTIF sind nur die vom Generalsekretär im Anschluss an die Generalversammlung mitgeteilten Änderungen des Übereinkommens und seiner Anhänge zusammen mit etwaigen Berichtigungen authentisch.“*

oder

„Die Generalversammlung hat

in Anwendung des Artikels [Nummer] COTIF die in Anlage [Nummer] wiedergegebenen Änderungen am Übereinkommen über den internationalen Eisenbahnverkehr (COTIF) selbst angenommen.

'The General Assembly:

in accordance with COTIF Article [number], adopted the Protocol of [date] for the Modification of the Convention concerning International Carriage by Rail (COTIF) as set out in Annex [number]. The Protocol is subject to editorial review by the Editorial Committee. The editorial corrections made should be sent to the delegations of OTIF members who participated in the session for information and to allow them to lodge objections within a period of [number] days.'

A footnote should be added to explain that *'In accordance with Article 34 § 1 of COTIF, only modifications to the Convention and its Appendices notified by the Secretary General following the General Assembly, and any corrigenda, are authentic.'*

or

'The General Assembly:

in accordance with COTIF Article [number], adopted modifications to the Convention concerning International Carriage by Rail (COTIF) itself as set out in Annex [number]. The modifications are subject to editorial review by the Editorial Committee. The

l'objet d'une révision d'ordre rédactionnel de la Commission de rédaction. Les corrections rédactionnelles apportées devront être envoyées aux délégations des membres de l'OTIF qui ont participé à la session pour information et pour leur permettre de faire objection dans un délai de [nombre] jours. »

Une note de bas de page explicative devrait être ajoutée : « *En application de l'article 34, § 1, de la COTIF, seules les modifications à la Convention et à ses appendices notifiées par le Secrétaire général à l'issue de l'Assemblée générale, ainsi que leurs éventuels rectificatifs, sont les textes authentiques. »*

« *La Commission de révision :*

en application de l'article [numéro] de la COTIF, a adopté les modifications à la Convention relative aux transports internationaux ferroviaires (COTIF) elle-même, telles qu'elles figurent à l'annexe [numéro]. Les modifications font l'objet d'une révision d'ordre rédactionnel du Groupe de révision rédactionnelle. Les corrections rédactionnelles apportées devront être envoyées aux délégations des membres de la Commission de révision qui ont participé à la session pour information et pour leur permettre de faire objection dans un délai de [nombre] jours. »

Die Änderungen unterliegen der redaktionellen Überprüfung durch den Redaktionsausschuss. Die vorgenommenen redaktionellen Korrekturen sollten den Delegationen der OTIF-Mitglieder, die an der Tagung teilgenommen haben, zur Kenntnisnahme übermittelt werden, um ihnen die Möglichkeit zu geben, innerhalb einer Frist von [Anzahl] Tagen Widerspruch einzulegen.“

Eine Fußnote mit folgendem Wortlaut sollte eingefügt werden: „*Gemäß Artikel 34 § 1 COTIF sind nur die vom Generalsekretär im Anschluss an die Generalversammlung mitgeteilten Änderungen des Übereinkommens und seiner Anhänge zusammen mit etwaigen Berichtigungen authentisch.“*

„*Der Revisionsausschuss hat*

in Anwendung des Artikels [Nummer] COTIF die in Anlage [Nummer] wiedergegebenen Änderungen am Übereinkommen über den internationalen Eisenbahnverkehr (COTIF) selbst angenommen. Die Änderungen unterliegen der redaktionellen Überprüfung durch die Redaktionsarbeitsgruppe. Die vorgenommenen redaktionellen Korrekturen sollten den Delegationen der Mitglieder des Revisionsausschusses, die an der Tagung teilgenommen haben, zur Kenntnisnahme übermittelt werden, um ihnen die Möglichkeit zu geben, innerhalb einer Frist von [Anzahl] Tagen Widerspruch einzulegen.“

editorial corrections made should be sent to the delegations of OTIF members who participated in the session for information and to allow them to lodge objections within a period of [number] days.'

A footnote should be added to explain that '*In accordance with Article 34 § 1 of COTIF, only modifications to the Convention and its Appendices notified by the Secretary General following the General Assembly, and any corrigenda, are authentic.'*

'The Revision Committee:

in accordance with COTIF Article [number], adopted modifications to the Convention concerning International Carriage by Rail (COTIF) itself as set out in Annex [number]. The modifications are subject to editorial review by the Editorial Working Group. The editorial corrections made should be sent to the delegations of the members of the Revision Committee who participated in the session for information and to allow them to lodge objections within a period of [number] days.'

Une note de bas de page explicative devrait être ajoutée : « *En application de l'article 35, § 1, de la COTIF, seules les modifications à la Convention et à ses appendices notifiées par le Secrétaire général à l'issue de la Commission de révision, ainsi que leurs éventuels rectificatifs, sont les textes authentiques.* ».

12. Authentification du texte des modifications

- 12.1 La COTIF ne mentionne pas expressément l'authentification des modifications. Toutefois, selon l'article 34, § 1, et l'article 35, § 1, de la COTIF, les modifications à la Convention adoptées par l'Assemblée générale ou la Commission de révision doivent être notifiées par le Secrétaire général aux États membres. Cette notification a pour but de soumettre le texte authentique des modifications adoptées aux fins de leur incorporation dans le droit interne et dans les actes de traité internationaux, comme les approbations, objections, etc.
- 12.2 Le Secrétaire général établit le texte authentique des modifications adoptées sur la base du texte tel qu'adopté, avec les corrections rédactionnelles apportées par la commission ou le groupe de révision rédactionnelle concerné. Le texte original reste sous la garde du Secrétaire général.

Zur Erläuterung sollte eine Fußnote mit folgendem Wortlaut eingefügt werden: „*Gemäß Artikel 35 § 1 COTIF sind nur die vom Generalsekretär im Anschluss an den Revisionsausschuss mitgeteilten Änderungen des Übereinkommens und seiner Anhänge zusammen mit etwaigen Berichtigungen authentisch.*“

12. Authentifizierung des Wortlauts der Änderungen

- 12.1 Im COTIF wird nicht *expressis verbis* auf die Authentifizierung von Änderungen verwiesen. Gemäß Artikel 34 § 1 und 35 § 1 COTIF müssen jedoch die von der Generalversammlung oder dem Revisionsausschuss beschlossenen Änderungen des Übereinkommens den Mitgliedstaaten durch den Generalsekretär mitgeteilt werden. Ziel dieser Mitteilung ist es, den authentischen Wortlaut der angenommenen Änderungen zum Zwecke der Übernahme in das innerstaatliche Recht und in internationale Vertragshandlungen, wie Genehmigungen, Widersprüche usw., zu übermitteln.
- 12.2 Der Generalsekretär erstellt den authentischen Wortlaut der angenommenen Änderungen auf der Grundlage des angenommenen Textes mit den vom Redaktionsausschuss oder der Redaktionsarbeitsgruppe vorgenommenen redaktionellen Korrekturen. Das Original verbleibt in der Obhut des Generalsekretärs.

A footnote should be added to explain that '*In accordance with Article 35 § 1 of COTIF, only modifications to the Convention and its Appendices notified by the Secretary General following the Revision Committee and any corrigenda, are authentic.*'

12. Authentication of the text of modifications

- 12.1 COTIF does not refer *expressis verbis* to the authentication of modifications. However, in accordance with COTIF Articles 34 § 1 and 35 § 1, the modifications to the Convention adopted by the General Assembly or the Revision Committee must be notified to the Member States by the Secretary General. The aim of this notification is to submit the authentic text of adopted modifications for the purpose of incorporation into internal law and international treaty acts, such as approvals, objections, etc.
- 12.2 The Secretary General should establish the authentic text of adopted modifications on the basis of the text as adopted with the editorial corrections made by the Editorial Committee or Working Group. The Secretary General retains custody of the original.

12.3 La notification des modifications authentiques par le dépositaire déclenche les procédures pour leur entrée en vigueur.

13. Rapport explicatif

13.1 La pratique établie est de préparer un rapport explicatif à la COTIF. En substance, le Rapport explicatif a toujours eu deux finalités : un commentaire officiel et une synthèse des travaux préparatoires. Un commentaire officiel est un accord relatif à la COTIF établi au sein d'un organe compétent de l'OTIF en relation avec l'adoption de modifications. Il constitue donc le contexte aux fins de leur interprétation. Les travaux préparatoires aux modifications constituent un moyen complémentaire d'interprétation.

13.2 Au moment de l'adoption des modifications à la COTIF, l'Assemblée générale et la Commission de révision devraient également approuver les modifications au Rapport explicatif à la COTIF, à la Convention même ou à un appendice particulier. L'objectif est d'établir un commentaire officiel afin de faciliter la compréhension et l'application des dispositions. Tout comme les modifications à la COTIF, les modifications au Rapport explicatif devraient également faire l'objet d'une révision d'ordre rédactionnel par une commission ou un groupe de révision

12.3 Die Mitteilung der authentischen Änderungen durch den Depositar löst die Verfahren für ihr Inkrafttreten aus.

13. Erläuternde Bemerkungen

13.1 Es ist gängige Praxis, Erläuternde Bemerkungen für das COTIF zu erstellen. Im Wesentlichen haben die Erläuternden Bemerkungen immer zwei Zwecke verfolgt: einen offiziellen Kommentar und eine Zusammenfassung der vorbereiteten Arbeiten („*travaux préparatoires*“). Ein offizieller Kommentar ist eine das COTIF betreffende Vereinbarung, die innerhalb eines zuständigen Organs der OTIF im Zusammenhang mit der Annahme von Änderungen getroffen wurde. Er bildet daher den Kontext für die Auslegung der Änderungen. Die vorbereitenden Arbeiten („*travaux préparatoires*“) zu den Änderungen stellen ein ergänzendes Auslegungsmittel dar.

13.2 Zum Zeitpunkt der Annahme von Änderungen am COTIF sollten die Generalversammlung und der Revisionsausschuss auch Änderungen an den Erläuternden Bemerkungen zum COTIF, zum Übereinkommen selbst oder zu einem bestimmten Anhang genehmigen. Ziel ist es, einen offiziellen Kommentar zu erstellen, der das Verständnis und die Anwendung der Bestimmungen erleichtert. Wie die Änderungen am COTIF sollten auch die Änderungen an den Erläuternden Bemerkungen einer redaktio-

12.3 Notification of the authentic modifications by the Depository triggers the procedures for their entry into force.

13. Explanatory Report

13.1 Established practice has been to prepare an explanatory report to COTIF. In substance, the Explanatory Report has always served two purposes: an official commentary and a summary of preparatory work („*travaux préparatoires*“). An official commentary is an agreement relating to COTIF which was made within a competent OTIF organ in connection with the adoption of modifications. It therefore constitutes the context for the purpose of their interpretation. Preparatory work („*travaux préparatoires*“) for modifications constitutes supplementary means of interpretation.

13.2 At the time of adoption of modifications to COTIF, the General Assembly and the Revision Committee should also approve modifications to the Explanatory Report to COTIF, the Convention itself or a particular Appendix. The objective is to establish an official commentary to facilitate the understanding and application of the provisions. Like the modifications to COTIF, modifications to the Explanatory Report should also be subject to editorial review by an Editorial Committee or Working Group. Corrections made by an Editorial Committee or

réductionnelle. Les corrections apportées par une commission ou un groupe de révision rédactionnelle devraient être consignées dans un addenda au document final de l'Assemblée générale ou aux décisions de la Commission de révision dès qu'elles sont finalisées et effectuées.

13.3 Au moment de l'adoption des modifications à la COTIF, l'Assemblée générale et la Commission de révision devraient également charger le Secrétaire général de préparer une synthèse des travaux préparatoires pour les modifications au Rapport explicatif. L'objectif est de décrire l'histoire des négociations sur les modifications, y compris dans les organes préparatoires, sur la base d'un rapport officiel de la réunion pertinente.

13.4 Au moment de l'adoption des modifications à la COTIF, l'Assemblée générale et la Commission de révision devraient également charger le Secrétaire général de préparer une version consolidée du Rapport explicatif pour la COTIF, la Convention elle-même ou un appendice séparé contenant toutes les modifications du Rapport explicatif approuvées par un organe compétent ainsi qu'une synthèse des travaux préparatoires. Si nécessaire, le Secrétaire général peut consulter les membres de l'OTIF avant de finaliser la

nellen Prüfung durch einen Redaktionsausschuss oder eine Redaktionsarbeitsgruppe unterzogen werden. Die von einem Redaktionsausschuss oder einer Redaktionsarbeitsgruppe vorgenommenen Korrekturen sollten als Addendum zum Schlussdokument der Generalversammlung oder zu den Beschlüssen des Revisionsausschusses festgehalten werden, sobald sie abgeschlossen sind und durchgeführt wurden.

13.3 Zum Zeitpunkt der Annahme der Änderungen am COTIF sollten die Generalversammlung und der Revisionsausschuss den Generalsekretär auch beauftragen, eine Zusammenfassung der vorbereitenden Arbeiten („*travaux préparatoires*“) für die Änderungen der Erläuternden Bemerkungen zu erstellen. Ziel ist es, die Geschichte der Verhandlungen über die Änderungen, auch in den vorbereitenden Gremien, auf der Grundlage eines offiziellen Berichts der relevanten Sitzung zu beschreiben.

13.4 Zum Zeitpunkt der Annahme der Änderungen am COTIF sollten die Generalversammlung und der Revisionsausschuss auch den Generalsekretär beauftragen, eine konsolidierte Fassung der Erläuternden Bemerkungen zum COTIF, zum Übereinkommen selbst oder zu einem gesonderten Anhang mit allen von einem zuständigen Organ genehmigten Änderungen an den Erläuternden Bemerkungen sowie eine Zusammenfassung der vorbereitenden Arbeiten vorzu-

Working Group should be recorded as an addendum to the Final Document of the General Assembly or the Decisions of the Revision Committee as soon as they are finalised and effected.

13.3 At the time of adoption of modifications to COTIF, the General Assembly and the Revision Committee should also mandate the Secretary General to prepare a summary of the preparatory work ('travaux préparatoires') for modifications for the Explanatory Report. The objective is to describe the history of negotiations on the modifications, including in the preparatory organs, based on an official report of the relevant meeting.

13.4 At the time of adoption of modifications to COTIF, the General Assembly and the Revision Committee should also mandate the Secretary General to prepare a consolidated version of the Explanatory Report for COTIF, the Convention itself or a separate Appendix containing all the modifications for the Explanatory Report approved by a competent organ and a summary of the preparatory work. If necessary, the Secretary General may consult OTIF members before finalising

version consolidée.

- 13.5 Les décisions de l'Assemblée générale et de la Commission de révision peuvent être formulées comme suit :

« *L'Assemblée générale / La Commission de révision :*

approuve les modifications au Rapport explicatif concernant la Convention relative aux transports internationaux ferroviaires (COTIF) elle-même, telles qu'elles figurent à l'annexe [numéro]. Les modifications font l'objet d'une révision d'ordre rédactionnel [de la Commission de rédaction / du Groupe de révision rédactionnelle]. Les corrections rédactionnelles apportées devront être envoyées aux délégations des membres de l'OTIF qui ont participé à la session pour information et pour leur permettre de faire objection dans un délai de [nombre] jours ;

charge le Secrétaire général de préparer une synthèse des travaux préparatoires sur les modifications au Rapport explicatif ;

charge le Secrétaire général de préparer une version consolidée du Rapport explicatif, avec les modifications adoptées à celui-ci et une synthèse des travaux préparatoires, si nécessaire en consultation

bereiten. Falls erforderlich, kann der Generalsekretär vor der Fertigstellung der konsolidierten Fassung die Mitglieder der OTIF konsultieren.

- 13.5 Die Beschlüsse der Generalversammlung und des Revisionsausschusses können wie folgt formuliert werden:

„*Die Generalversammlung / Der Revisionsausschuss hat*

die in Anlage [Nummer] wiedergegebenen Änderungen an den Erläuternden Bemerkungen zum Übereinkommen über den internationalen Eisenbahnverkehr (COTIF) selbst angenommen. Die Änderungen unterliegen der redaktionellen Überprüfung durch den Redaktionsausschuss. Die vorgenommenen redaktionellen Korrekturen sollten den Delegationen der OTIF-Mitglieder, die an der Tagung teilgenommen haben, zur Kenntnisnahme übermittelt werden, um ihnen die Möglichkeit zu geben, innerhalb einer Frist von [Anzahl] Tagen Widerspruch einzulegen;

den Generalsekretär beauftragt, eine Zusammenfassung der vorbereitenden Arbeiten zu den Änderungen an den Erläuternden Bemerkungen vorzubereiten;

den Generalsekretär beauftragt, konsolidierte Erläuternde Bemerkungen mitsamt den an selbigen angenommenen Änderungen sowie eine Zusammenfassung der vorbereitenden Arbeiten zu erstellen, erforderlichenfalls in Absprache mit den

the consolidated version.

- 13.5 Decisions of the General Assembly and the Revision Committee may be formulated as follows:

'The General Assembly/The Revision Committee

approves the modifications to the Explanatory Report on the Convention concerning International Carriage by Rail (COTIF) itself as set out in Annex [number]. The modifications are subject to editorial review by the Editorial Committee. The editorial corrections made should be sent to the delegations of OTIF members who participated in the session for information and to allow them to lodge objections within a period of [number] days.

mandates the Secretary General to prepare a summary of the preparatory work on the modifications to the Explanatory Report;

mandates the Secretary General to prepare a consolidated Explanatory Report including the modifications adopted to it and a summary of the preparatory work, if necessary in

avec les membres de l'OTIF. »

14. Enregistrement et publication

14.1 Le Secrétaire général devrait :

- a) enregistrer la COTIF et toutes les modifications à celle-ci au sein de l'OTIF en utilisant l'acronyme « COTIF » dans la cote ;
- b) enregistrer la COTIF et toutes les modifications à celle-ci auprès du Secrétariat de l'ONU ;
- c) enregistrer les rapports explicatifs consolidés relatifs à la Convention, à ses appendices et à ses protocoles en utilisant l'acronyme « COTIF » dans la cote ;
- d) en l'absence d'une version consolidée officielle de la Convention ou de ses appendices, y compris des modifications, préparer des versions consolidées non officielles pour utilisation pratique ;
- e) publier sur le site Internet de l'OTIF toutes les versions consolidées authentiques et non officielles de la COTIF et de ses modifications ainsi que tous les

OTIF-Mitgliedern.“

14. Registrierung und Veröffentlichung

14.1 Der Generalsekretär sollte

- a) das COTIF und alle Änderungen daran bei der OTIF unter Verwendung des Akronyms „COTIF“ im Registrierungscode registrieren;
- b) das COTIF und alle seine Änderungen beim Sekretariat der Vereinten Nationen registrieren;
- c) konsolidierte Erläuternde Bemerkungen zum Grundübereinkommen sowie zu den Anhängen und Protokollen unter Verwendung des Akronyms „COTIF“ im Registrierungscode registrieren;
- d) sofern es keine offizielle konsolidierte Fassung des Grundübereinkommens oder der Anhänge, einschließlich Änderungen, gibt, inoffizielle konsolidierte Fassungen für den praktischen Gebrauch erstellen;
- e) auf der Website der OTIF alle authentischen und inoffiziellen konsolidierten Fassungen des COTIF und seiner Änderungen sowie alle konsolidierten Erläuternden

consultation with OTIF members.’

14. Registration and publication

14.1 The Secretary General should

- a) register COTIF and all modifications to it within OTIF using the acronym ‘COTIF’ in the registration code;
- b) register COTIF and all modifications to it with the Secretariat of the United Nations;
- c) register consolidated Explanatory Reports on the base Convention, Appendices and Protocols using the acronym ‘COTIF’ in the registration code;
- d) if there is no official consolidated version of the base Convention or Appendices, including modifications, prepare unofficial consolidated versions for practical use;
- e) publish on OTIF’s website all authentic and unofficial consolidated versions of COTIF and modifications to it and all consolidated explanatory

rapports explicatifs consolidés.

15. Révision

15.1 Les présentes lignes directrices devraient être révisées et mises à jour à la lumière de l'expérience acquise lors de leur application.

Bemerkungen veröffentlichen.

15. Überarbeitung

15.1 Dieser Leitfaden sollte im Lichte der bei seiner Anwendung gewonnenen Erfahrungen überarbeitet und aktualisiert werden.

reports.

15. Review

15.1. These guidelines should be reviewed and updated, taking into account experience gained in their application.